

كما أن عدد الأدوات التي تستخدمها الأنثى الآن في لهجة يادوري مقارنة بعدد الأدوات التي تستخدمها الأنثى الآن في لهجة شوري قد ازداد إلى حوالي أربعة أضعاف؛ وذلك بسبب اختلاط متحدثي لهجة يادوري بمتحدثي اللهجات المجاورة لهم ، وبسبب انتشار استخدام لغة الإعلام .

ولقد أصبح عدد المتحدثين بشوري عددًا قليلًا جدًا ، مما جعلني أواجه مشاق كثيرة في الوصول إلى بضع متحدثين بها وذلك لعدة أسباب : أهمها أن اليابان بعد أن ضمت أوكيناوا إلى ممتلكاتها منعت أهلها من استخدام شوري رسميًا وكان يُفرض على من يلتحق بالمدرسة أو يلتحق بعمل رسمي ألا يتحدث بها ، وكان يتم وضع سلسلة في رقبة التلميذ الذي يتحدثها في المدرسة معلق عليها لوحة صغيرة مكتوب فيها " لهجة شوري " أي أنه يتحدث بلهجة شوري ، ولا يتم خلع تلك السلسلة من رقبته إلا بعد أن يتوقف التلميذ عن التحدث بها ، كما أنه أثناء الحرب اليابانية الأمريكية كان اليابانيون يتهمون من يتحدث بها بأنه جاسوس لحساب الأمريكان ، وأنه يتحدث بها مع الآخرين من أوكيناوا حتى لا يفهم اليابانيين ما يقوله ، كما أنه مع اقتراب دخول الأمريكان إلى اليابان قام اليابانيون بتهجير أهل أوكيناوا إلى أماكن بعيدة يتحدث أهلها بلهجات أخرى مما جعل متحدثي شوري يتحدثون مع آخرين يختلفون عنهم لغة أو لهجة ، وبذلك تغيرت شوري تبعًا للمناطق التي هُجروا إليها وظهرت عدة لهجات مثل لهجة يادوري التي قارنت بينها وبين شوري في هذا البحث ، كما إنه لظهور وسائل الإعلام من إرسال إذاعي وتلفاز جعل متحدثيها يقلون عددًا ، وأخيرًا بعد مضي حوالي نصف قرن على هجرة أهلها فلقد أصبح عدد الأحياء الذين يستطيعون التحدث بها قليلًا جدًا وأصبح العثور عليهم أمرًا شاقًا جدًا ، ولقد استطعت أن أقابل شخصين في نها (Naha) وهي عاصمة أوكيناوا وسافرت إلى أماكن بعيدة ونائية واستطعت مقابلة شخصين آخرين ، واعتبر نفسي محظوظًا لاستطاعتي مقابلة أربعة أشخاص ولولا مساعدة أستاذ مساعد شاب في جامعة أوكيناوا الدولية لما استطعت مقابلة هؤلاء الأربعة وعمل هذا البحث ، علمًا بأن ذلك الشاب أعلى درجة علمية متخصصة في دراسة شوري وهذا يدل على ندرة من يدرسون شوري .

ولهجة شوري على حافة الاندثار ومن هنا تأتي أهمية هذا البحث ، وأهمية هذا البحث هي عمل تحليل لغوي لل لهجة شوري قبل أن تندثر تمامًا وسوف تندثر بعد بضعة أعوام حينما يموت جميع متحدثيها القليلين العدد التي تبلغ أعمارهم فوق الثمانين ، وبعد موتهم سوف يصعب جدًا معرفة ما هو ليس معلومًا عنها لغويًا ، وبالتالي سوف يكون هناك عائق كبير لقراءة الوثائق التي تركها أهلها الذين كانت لهم مملكة كبيرة وقوية وكانوا يحكمون مجموعة جزر أوكيناوا وعشرات الجزر المحيطة بها والتي يطلق عليها جميعًا مجموعة جزر (ryuukyu) ، فلقد حكم متحدثو شوري تلك الجزر لعدة مئات من الأعوام قبل الحرب العالمية الأولى، وتركوا ثروة وثائقية في الفنون والأدب وشتى مجالات الحياة ، وعدم المعرفة الجيدة لشوري سوف يجعل البشرية تفقد معرفة جزءًا مهمًا من تاريخ الشرق الأدنى في جميع المجالات وبالتالي فقدان حلقة من حلقات معرفة لغة وتاريخ وفكر الإنسان.

أدوات التعجب في لهجة شوري ولهجة يادوري - مفردات المذكر ومفردات المؤنث -



د. ماهر الشربيني (*)

ملخص

يهدف الباحث بهذا البحث إلى : توضيح مفردات المؤنث ومفردات المذكر في لهجة شوري (Shuri) ولهجة يادوري (Yadori) باليابان ، واستند الباحث في منهج بحثه على بحث ميداني أجراه في جزيرة أوكيناوا (Okinawa) اليابانية على أدوات التعجب التي كانت تُستخدم منذ خمسين عامًا لمعرفة إذا كانت ما تزال تُستخدم الآن أم لا ، ولمعرفة أنواعها من ناحية الجنس ، ويقوم الباحث هنا بتوضيح نتائج البحث وتحليلها .

وقد قام الباحث بتقسيم أدوات التعجب إلى أربعة أنواع : وهي أدوات تعجب لا يستخدمها كل من الذكر والأنثى الآن ، وأدوات تعجب يستخدمها كل من الذكر والأنثى الآن ، وأدوات تعجب يستخدمها الذكر فقط الآن ، وأدوات تعجب تستخدمها الأنثى فقط الآن .

وبمقارنة استخدام أدوات التعجب منذ خمسين عامًا بالآن يتضح أن أربع وعشرين في المائة من عدد أدوات التعجب التي تم عمل البحث الميداني عليها لا يتم استخدامها الآن في لهجة شوري ، وإحدى وثلاثين في المائة لا يتم استخدامها الآن في لهجة يادوري ، أما نسبة أدوات التعجب التي يستخدمها الذكر والأنثى فقد انخفضت إلى ثلاث وخمسين في المائة في لهجة شوري وانخفضت إلى سبع وثلاثين في المائة في لهجة يادوري ، كما أن نسبة أدوات التعجب التي يستخدمها الرجل فقط انخفضت إلى خمس في المائة في لهجة شوري و انخفضت إلى ثماني عشرة في المائة في لهجة يادوري .

وبمقارنة أدوات التعجب التي كانت تُستخدم منذ خمسين عامًا في كل من لهجة شوري ولهجة يادوري بالآن يتضح انخفاض عدد الأدوات المستخدمة حاليًا ، وهذا يوضح أن لهجتَي شوري ويادوري في سبيلها إلى الاندثار في المستقبل القريب .

وحاليًا فإن عدد الأدوات التي يستخدمها الذكر فقط تكون ثلاثة أضعاف لما تستخدمه المرأة فقط في لهجة شوري ، وعدد الأدوات التي يستخدمها الذكر فقط مقارب لعدد الأدوات التي تستخدمها الأنثى فقط في لهجة يادوري .

(*) آداب القاهرة - قسم اللغة اليابانية .

considerably decreasing now. This result shows that Shuri dialect and Yadori dialect are on the verge of the extinction.

Moreover, a comparison of the interjections which are being used now by the females in the Yadori dialect with those being used by the females in the Shuri dialect shows that the interjections the Yadori dialect have increased four times more than those in the Shuri dialect. This is due to the growing interchange between the speakers of Yadori dialect and the speakers of other neighboring dialects, and also due to the spread of the language of media.

Interjections in Shuri Dialect and Yadori Dialect

Female Words & Male Words

Maher ELSHERBINI
Associate Professor
Cairo university

Department of Japanese Language

Outline

The aim of this paper to clarify the distinction between female words and male words in the interjections of the Shuri dialect and the Yadori dialect. In my study, I performed a field work, and by this report, I analyzed the results of the field work and reached a conclusion.

In this paper, I classified those interjections into "words which are no longer used by both males and females", "words used by both males and females", "words used by males only", and "words used by females only".

In comparing the use of interjections fifty years ago, according to the field study, with their current usage, it became clear that 24% of the interjections are not being used now in the Shuri dialect, and that 31% of them are not being used in the Yadori dialect. The proportion of interjections used by males and females has dropped down to 53% in the Shuri dialect, and has dropped down to 37% in the Yadori dialect. The ratio of interjections used only by males in the Shuri dialect has dropped down to 5% and has dropped down to 8% in the Yadori dialect.

In other words, comparing the interjections of Shuri dialect and the Yadori dialect as were used 50 years earlier with their current usage, shows that many kinds of interjections are

— 女性語・男性語 —

Maher ELSHERBINI
カイロ大学
文学部日本語学科

要旨

首里方言と屋取方言の感嘆詞における女性語と男性語の使用区別を明らかにすることが本稿のねらいである。研究方法として、現地調査を行なったが、本稿で、その調査の結果を分析し考察を加える。

本稿では、それらの感嘆詞を「男女とも使用しないもの」、「男女とも使用するもの」、「男性のみ使用するもの」、「女性のみ使用するもの」の四つに分類する。

データベースが作成された当時（50年前）に比べると、首里方言では現在、「男女とも使用しないもの」の比率は24%に上がり、さらに、屋取方言では比率は31%に上がった。首里方言では「男女とも使用するもの」の比率は53%に下がり、さらに屋取方言では比率は37%に下がった。首里方言では「男性のみ使用するもの」の比率は5%に下がり、屋取方言では比率は18%に下がった。

つまり、現在、首里方言と屋取方言の感嘆詞はデータベースが作成された時（50年前）と比較すると種類がかなり減少している。この結果は、首里方言と屋取方言は死滅の危機に瀕していることを明らかに示すものである。

また、首里方言では、男性のみが使用する語は女性のみの使用する語より3倍で、差が大きいことを表す。しかし、屋取方言では、男性と女性とも独自の感嘆詞を保持し続けていることを示している。また、屋取方言話者と周辺の他の方言話者との交流や、日本語標準語の普及で言語の女性化が進化したことを示す。

- 1 沖縄言語研究センター2000年「首里・那覇方言音声データベース」shuri-naha Dictionary <http://ryukyu-lang.lib.u-ryukyu.ac.jp/>
- 2 狩俣繁 久2004年「危機言語として琉球語の文法研究の課題」『琉球大学法文学部紀要日本東洋文化論集』第10号
- 3 国立国語研究所（編）1963年『沖縄語辞典大蔵省印刷局』
- 4 佐々木瑞枝「男ことばと女ことば」三省堂『大辞林』第二版
- 5 西岡敏その他2006年『沖縄語の入門』（改訂版）白水社
- 6 Maher ELSHERBINI
2007年7月『沖縄中南部方言の感嘆詞』沖縄国際大学総合学術紀要第11巻第1号

表 1

項目	首里方言	屋取方言
男女とも使用しないもの	24%	31%
男女とも使用するもの	53%	37%
男性のみ使用するもの	17%	13%
女性のみ使用するもの	5%	18%

- 148. ワー わあ、ばあ
- 149. ワーアー ヘええ
- 150. ウンジ そうか
- 151. ウンー うん
- 152. ンダ どれ、こら
- 153. ンバ いや
- 154. ンパ いや
- 155. ンパーンパー いやいや
- 157. ンーバ いや
- 158. ンーパ いや
- 159. ンーンー ううん

- 11) データベースでは、10. アキトナーと17. アッキョーは女性が使用するとされている。また、大きく笑う場合の26. アハアハーと27. アハハーと、喧嘩の場合の34. アリヒャーと、110.

トーヒャーは男性のみ使用すると思われそうであるが、実際には女性も使用している。女性は女性同士の時、使用する。または、男性と女性の差が大きいことを示す。

- 12) 世界の言語の中で日本語の共通語は男女による違いが一番ある言葉だと言われている（佐々木瑞枝参考文献4を参照）。日本語の標準語は外国語（例えば、英語）と対照すれば、日本語の標準語における男ことばと女ことばの差が大きい。これに対して、首里方言と屋取方言の感嘆詞は日本語の標準語に対比すれば、男ことばと女ことばの差が大きい。

参考文献

116. ヒヤ えい
117. フー はい
118. フーイ ふうっ
119. フーン うん
120. フーン ふん
121. ヘイ おい
122. ベー いやだ
123. ベール いやだ
124. ホー はい、ああ
125. ホーハイ 火事の時に叫ぶまじないの語
128. ミシナーク めっそうな
129. ミシナターク めっそうな
130. ミシナタラーク めっそうな
133. メヌメヌー 山羊を呼ぶ声
134. イュー はい
135. イヨーキーイヨーキー 泣く子をあやす声
138. ニンジョームチ ねえ
139. ヤーヤー やあやあ
140. ヤイ やい
142. ユーイユーイ 鶏を呼ぶ声
143. ユーシタ ぞま見ろ
144. ユーシタイ ぞま見ろ
145. ユカーツチュ 御苦労さま、いい子ね
146. リッチャー さあ行こうか
147. ウェーカウェーカ
よその犬に唱えるまじないの文句

90. チーチャーチーチャー 犬を呼ぶ声
91. チュー おや
93. ディー いざ、さあ
94. ディーディー さあさあ、冗談はよしてくれ
95. ディカディカ さあさあ
96. ディカヨ いざ
97. ディッカー さあ
98. ディッカーディッカー さあ
99. ディッカディッカ さあ
100. ディッチャー さあ行こうか
101. ドウカシレー こら
102. トウジャイ 東西
103. トー さあ、よし
104. ドー どう
105. トーツサ それっ
106. トートウ どうぞ
107. トートー さあさあ
108. ドードー どうどう
109. ドードー 花婿を花嫁の部屋へ押しかける時の
掛け声
110. トーヒャー それっ
111. トール もういいよ
112. ハー ああ
113. ハーイヤ 綱引きの時の掛け声
114. ハウ ああん
115. ヒー ああ、何だ

63. エーイッチャー あらまあ
64. エーキチャメー よいしょ
65. オー はい、ああ
66. ヲーホー さあ
67. ヲーヲー いいえ
68. カーラーブッテーイシブッテー からかう言葉。
70. クチュクチュ こちょこちょ
71. クトウカークトウカー 猫を呼ぶ声
72. クトウクトウー 猫を呼ぶ声
73. クワーギヌシチャ
雷をおそれて唱えるまじないの文句
74. サイ 目上に話しかける発する敬語
75. サッティムサッティム さてもさても
76. サティ さて
77. サティサティ さてさて
78. サラバ さらば
79. サリ 目上に話しかける発する敬語
80. シー しい
81. シタイ でかした
82. シタリ ざま見ろ
83. シッシッ しっしっ
85. ダー おい、しまった
86. ダーナー しまった
87. タイ 目上に話しかける発する語
88. タッチャンタチャン 立った立った
89. タリ 目上に話しかける発する語

33. アリッサ ほら
34. アリヒャー ほら
35. アワリ あわれ
36. アンデー あれ
37. アンマヨー あれまあ、あれっ
38. イー はい
39. イーヒャー なんだと
42. イッチャー あら
43. イッチャークッチャー おやまあ
45. イヤ い
46. キーヒー さあ
47. キーキー いいえ
48. ウー はい
49. ウートートゥ あなとうと
50. ウネ おや
51. ウネウネ おやおや
52. ウリウリ ほらほら
53. ウリッサ それ
54. ウンデー ほら
55. ヲゥーフー さあ
56. ヲゥーヲゥー いいえ
57. ヲゥチ あぶない！
58. ヲゥチヲゥチ あぶない！
59. イエー おい
- 60, 61. イエーイエー おおい
62. エー へえ

4. アートートゥ 御嶽の神を拝む時に発する声
5. アーヒャー ちくしょう
6. アーヒャンガレー ちくしょう
7. アイ おっと
8. アキ あら
9. アキサミヨー あれえっ
10. アキトナー おやまあ
11. アキヨ あわれ
12. アキヨー あら
13. アシ そうさ
14. アシッサ そうさ
15. アシヒャー そうさ
16. アッカー あいた
17. アッキヨー ああ
18. アッチャー あいた
- 19, 20. アッパンガラー どうにでもなれ
- 21, 22. アッパンガレー どうにでもなれ
23. アネ ほらほら、あれまあ
24. アネ ほら、おや
25. アハーイ やあい
26. アハアハー 笑うさま
27. アハハー あっはっは
28. アヒャンガレー あっはっは
30. アリアリー あれよあれよ
31. アリサイ ほら
32. アリタイ ほら

- 2) 男性と女性の音声があるが、女性のみ使用する感嘆詞にも男性の音声があり、男性のみ使用する感嘆詞にも女性の音声がある。
- 3) 那覇・首里方言の感嘆詞が取り上げられているが、那覇と首里は異なる方言がある。
- 4) (イチ「五つ」) のようなものは、感嘆詞として見做し難いため、4. の他に40. イチ(「五つ」), 69. ククヌ(「九つ」), 84. ター(「二つ」), 92. ティー(「ひとつ」), 126. ミー(「三つ」), 132. ムー(「六つ」), 136. ナナ(「七つ」), 137. ノーユン(「八つ」), 141. ユー(「四つ」) を削除した。また、29. アフィー(「汽笛の音」) のように、擬声語を、127. ミーハーハー(「馬の鳴き声」), 131. ミヒヒーン(「馬の鳴き声」), 156. ンモー(「牛の鳴き声」) のように、擬態語を表す感嘆詞も削除した。

その他、44. イメヌカージ(「船を漕ぐ時の掛け声、芝居用語」) のように、めったに使用されないものも削除した。

- 5) 19, 20/21, 22/60, 61のように誤って繰り返されたものもある。
- 6) 8, 10, 12, 17, 32, 37, 63, 75, 87, 89, 106, 128, 120, 130, 145は女性語で、31, 64, 74, 79は男性語で、91は男女とも使うとされているが、他の感嘆詞の男女区別については何も取り上げられていない。
- 10) ここで、データベースの感嘆詞を引用して簡単に紹介する(詳細は参考文献1を参照)。

1. アー ああ
2. 2. アーアー ああああ
3. アーキチャメ よし

現代と未来の発展のため、琉球の様々な方言を急いで研究する必要がある。現代の文化は琉球の文化より進んでいるので、琉球語の研究は無駄だと思われるかもしれない。しかし、エジプト人である論者がエジプト語のことを考えたとき、数千年前使用されたエジプト語の研究を着実に進めたおかげで、当時の様々な事を知ることができ、現代と未来のために、役立てることができるのだと言える。数千年前建てられた神殿に刻まれた象形文字が読めるようになってから、例えば、当時の人がかかった病や、日々の暮らしなどを知ることができ、現代までどのように変化してきたか、また、将来どのように変化していくかが予想できるのである。

したがって、現代の日本と未来の日本のためだけでなく、全世界のため、滅びかけている首里や屋取のような方言または言語を明らかにする価値がある。未来の人にはその仕事ができない。現代の人がすべきである。昔の人が現代の人のことを考え、様々な事を与えたように、現代の人はその恩返しとして、将来の人のことを考え、様々な事を与えるべきである。この場を利用して、首里方言や屋取方言のように死滅の危機に瀕している方言または言語を急いで研究するように、呼びかけたい。

- 7) 現代、首里方言と屋取方言が話せる人が大変少なくなっているという現実がある。
- 8) インタビューした時期は2007年2月である。
- 9) 本稿では、「首里・那覇方言音声データベース」に登録されている感嘆詞を利用した。この場を借りて、このデータベースのプロジェクトに関わった方々に謝意を表したい。しかし、そのデータにはいくつかの問題点があった。その問題点を取り上げるが、目的は批判ではなく、そのデータベースを改善するためである。主な問題点は次の通りである。

- 1) 感嘆詞の定義がなかった。

」の比率は18%であることは、男性、女性とも独自の感嘆詞を保持し続けていることを示している。

また、首里方言では「男性のみ使用するもの」の比率が17%であるのに対して屋取方言の比率が13%であることと同時に、首里方言では「女性のみ使用するもの」の比率が5%であるに対して屋取方言の比率が18%であることは、屋取方言話者と周辺の他の方言話者との交流で言語の女性化が進化したことを示す。

注

- 1) 首里方言とは沖縄中南部で共通語として広く使用されてきた方言のことである。首里は、現在、那覇市の東部にある地区で、首里城のあるところである。現在、住所では、「那覇市首里～」となっている。
- 2) 屋取方言(ヤドゥイ方言)とは、もと沖縄中南部(首里那覇地域)に住んでいた移住者が話す方言のことであり、首里方言から派生された。かつて首里那覇地域を中心に住んでいた土族が移住してできた集落が屋取集落である。屋取集落は、沖縄のさまざまな場所に存在しており、東村のものはその一部にすぎない。
- 3) 感動詞、間投詞とも呼ばれるが、「活用のない自立語で、一般に文のはじめにあつて、感動、呼びかけ、応答、などの意を表すものである」と定義しておく。
- 4) 女性らしさを強調する言葉である。しかし、男性語・女性語は、はっきりしたルールがなく、使用場面、年齢、相手との親しさとの度合いなどによって現れ方が異なってくる。
- 5) 男性らしさを強調する言葉である。3)「あたし」、「あんた」、「あら、まあ」は女性語であるが、「おれ」、「おい」、「おいら」は男性語である。
- 6) 琉球語が十分研究されていない上、話者が大変少なくなってしまう。急いで研究を進めないと、話者がいなくなってしまう、琉球語の大部分が曖昧なままで、死滅してしまう危惧がある。日本語の原語やその方言で残された資料の内容が十分理解できなくなるもある。

108	ドードー	×	○
129	ミシナターク	×	○
142	ユーイユーイ	×	○
66	ラーホー	×	○
67	ラーラー	×	○

3. 1. 結論

140の感嘆詞の中で、首里方言話者では「男女とも使用しないもの」は34語（24%）、「男女とも使用するもの」は75語（53%）、「男性のみ使用するもの」は24語（17%）、「女性のみ使用するもの」は7語（5%）である。一方、屋取方言では、「男女とも使用しないもの」は43語（31%）、「男女とも使用するもの」は53語（37%）、「男性のみ使用するもの」は18語（13%）、「女性のみ使用するもの」は26語（18%）である（表1）。

つまり、データベースが作成された当時（50年前）に比べると、首里方言では現在、「男女とも使用しないもの」の比率は24%に達し、さらに、屋取方言では比率は31%に達した。首里方言では「男女とも使用するもの」の比率は53%に下がり、さらに屋取方言では比率は37%に下がった。首里方言では「男性のみ使用するもの」の比率は5%に下がり、屋取方言では比率は18%に下がった。つまり、現在、首里方言と屋取方言の感嘆詞はデータベースが作成された時（50年前）と比較すると種類がかなり減少している。この結果は、首里方言と屋取方言は死滅の危機に瀕していることを明らかに示すものである¹²⁾。

また、首里方言では、「男性のみ使用するもの」の比率は17%であるが、「女性のみ使用するもの」の比率は5%であることは、男性のみが使用する語は女性のみ使用する語より3倍で、差が大きいことを表す。

しかし、屋取方言では、「男性のみ使用するもの」の比率は13%であるが、「女性のみ使用するもの

115	ヒー	○	×
116	ヒヤ	○	×
117	フー	○	×
122	ベー	○	×
128	ミシナーク	○	×
143	ユーシタ	○	×
148	ワー	○	×
46	キーヒー	○	×
55	ヲウーフー	○	×
56	ヲウーヲウー	○	×
154	ンパ	○	×
157	ンーバ	○	×
158	ンーパ	○	×

次の19語の感嘆詞は首女に使用されないが、屋女に使用される。5, 11, 13, 15, 33, 39, 82, 21, 28, 25のように、マイナスの気持ち（短気、喧嘩、ののしり、やけくそ）を表すものが多い。

	感嘆詞	首女	屋女
5	アーヒャー	×	○
11	アキヨ	×	○
13	アシ	×	○
15	アシヒャー	×	○
21	アッパンガレー	×	○
25	アハーイ	×	○
28	アヒャンガレー	×	○
33	アリッサ	×	○
39	イーヒャー	×	○
43	イッチャークツチャー	×	○
65	オー	×	○
82	シタリ	×	○
104	ドー	×	○
105	トーッサ	×	○

149	ワーアー	○	×
152	ンダ	○	×
154	ンパ	○	×
158	ンーパ	○	×

次の10語の感嘆詞は屋男に使用されるが、首男に使用されない。5, 39は喧嘩の場合に、128, 129はあきれた場合に使う。

143, 144のようにいい気味だという気持ちを表すものもある。

	感嘆詞	首男	屋男
3	アーキチャメ	×	○
5	アーヒヤー	×	○
39	イーヒヤー	×	○
43	イッチャークッチャー	×	○
105	トーツサ	×	○
125	ホーハイ	×	○
128	ミシナーク	×	○
135	イヨーキーイヨーキー	×	○
143	ユーシタ	×	○
145	ユカーツチュ	×	○

次の22語の感嘆詞は首女に使用されるが、屋女に使用されない。46, 55, 56, 87, 89, 115, 117は上下関係を表す。122, 154, 157, 158は否定の気持ちを表す。

	感嘆詞	首女	屋女
37	アンマヨー	○	×
72	クトウクトウー	○	×
75	サッティムサッティム	○	×
76	サティ	○	×
77	サティサティ	○	×
87	タイ	○	×
89	タリ	○	×
97	ディッカー	○	×
113	ハーイヤ	○	×

38	イー	○	×
45	イヤ	○	×
46	キーヒー	○	×
47	キーキー	○	×
54	ウンデー	○	×
55	ラウーフー	○	×
58	ラウチラウチ	○	×
63	エーイッチャー	○	×
66	ラーホー	○	×
67	ラーラー	○	×
68	カーラーブッテーイシブッテー	○	×
72	クトウクトウ	○	×
74	サイ	○	×
76	サティ	○	×
77	サティサティ	○	×
85	ダー	○	×
86	ダーナー	○	×
89	タリ	○	×
91	チェー	○	×
96	ディカヨ	○	×
106	トートウ	○	×
109	ドードー	○	×
115	ヒー	○	×
117	フー	○	×
118	フーイ	○	×
122	ベー	○	×
123	ベール	○	×
139	ヤーヤー	○	×
140	ヤイ	○	×
142	ユーイユーイ	○	×
147	ウェーカウェーカ	○	×
148	ワー	○	×

33	アリッサ	○	×
38	イー	○	×
45	イヤ	○	×
47	キーキ	○	×
66	ラーホー	○	×
67	ラーラー	○	×
68	カーラーブッテーイシブッテー	○	×
82	シタリ	○	×
85	ダー	○	×
86	ダーナー	○	×
91	チェー	○	×
106	トートゥ	○	×
123	ベール	○	×
129	ミシナターク	○	×
142	ユーイユーイ	○	×
147	ウェーカウェーカ	○	×
152	ンダ	○	×

2. 3. 首里方言と屋取方言の対比

ここでは、両方言の女性語と男性語を対比して、特に相違点について検討する。

次の38語の感嘆詞は首男に使用されるが、屋男には使用されない。38, 46, 47, 55, 66, 67, 74, 89, 115, 117は上下関係を表す。45, 122, 123, 154, 158は否定の気持ちを表す。72, 142, 147は動物を呼んだりなだめたりする場合に使用する。63, 91, 149は珍しい事に接した時に用いる。139, 140は拝む時に用いる。85, 86は失敗を表す。12, 148は驚きを表す。138, 140は呼びかけを表す。58, 68は子供との関連（子供に危険を知らせたり、男の子をからかったりする時）を表す。

	感嘆詞	首男	屋男
4	アートートゥ	○	×
12	アキヨー	○	×

75	サッティムサッティム	×	○
79	サリ	×	○
97	ディッカー	×	○
100	ディッチャー	×	○
113	ハーイヤ	×	○
116	ヒヤ	×	○
121	ヘイ	×	○
124	ホー	×	○
125	ホーハイ	×	○
128	ミシナーク	×	○
143	ユーシタ	×	○
145	ユカーツチュ	×	○
146	リッチャー	×	○
153	ンバ	×	○
157	ンーバ	×	○

2.2.4. 女性のみ使用するもの

次の26語の感嘆詞は「女性のみ使用するもの」である。こ
の中には、32, 33, 38, 47, 66, 67のように上下関係を表すもの、
142, 147のように動物と関連を表すもの、4, 106のように拌む場
合に使用するもの、45, 123のように否定の気持ちを表すもの、
13, 15のように喧嘩を表すものがある。

	感嘆詞	屋女	屋男
4	アートートウ	○	×
11	アキヨ	○	×
12	アキヨー	○	×
13	アシ	○	×
15	アシヒャー	○	×
16	アッカー	○	×
25	アハーイ	○	×
28	アヒャンガレー	○	×
32	アリタイ	○	×

81	シタイ	○	○
83	シッシッ	○	○
88	タッチャンタチャン	○	○
93	ディー	○	○
94	ディーディー	○	○
95	ディカディカ	○	○
98	ディッカーディッカー	○	○
99	ディッカディッカ	○	○
103	トー	○	○
104	ドー	○	○
105	トースサ	○	○
107	トートー	○	○
108	ドードー	○	○
110	トーヒャー	○	○
112	ハー	○	○
119	フーン	○	○
120	フーン	○	○
135	イヨーキーイヨーキー	○	○
144	ユーシタイ	○	○
150	ウンジ	○	○
151	ウンー	○	○
159	ンーンー	○	○

2. 2. 3. 男性のみ使用するもの

次の18語の感嘆詞は「男のみ使用するもの」である。なお、31, 65, 74, 79, 121, 124, 145は上下関係を表す待遇表現である。125, 128, 143, 153, 157は否定の気持ちを表す。97, 100, 146は誘いかける場合に使用する。

	感嘆詞	屋女	屋男
3	アーキチャメ	×	○
31	アリサイ	×	○
56	ヲウーヲウー	×	○

	感嘆詞	屋女	屋男
1	アー	○	○
2	アーアー	○	○
5	アーヒャー	○	○
7	アイ	○	○
9	アキサミヨー	○	○
10	アキトナー	○	○
17	アッキヨー	○	○
19	アッパンガラー	○	○
21	アッパンガレー	○	○
23	アネ	○	○
24	アネ	○	○
26	アハアハー	○	○
27	アハハー	○	○
30	アリアリ	○	○
34	アリヒャー	○	○
35	アワリ	○	○
39	イーヒャー	○	○
43	イッチャークツチャー	○	○
48	ウー	○	○
49	ウートートウ	○	○
50	ウネ	○	○
51	ウネウネ	○	○
52	ウリウリ	○	○
53	ウリッサ	○	○
59	イエー	○	○
60	イエーイエー	○	○
62	エー	○	○
65	オー	○	○
70	クチュクチュ	○	○
73	クワーギヌシチャ	○	○
80	シー	○	○

87	タイ	×	×
89	タリ	×	×
90	チーチャーチーチャー	×	×
96	ディカヨ	×	×
101	ドウカシレー	×	×
102	トウジャイ	×	×
109	ドードー	×	×
111	トール	×	×
114	ハウ	×	×
115	ヒー	×	×
117	フー	×	×
118	フーイ	×	×
122	ベー	×	×
130	ミシナタラーク	×	×
133	メヌメヌー	×	×
134	イュー	×	×
139	ヤーヤー	×	×
140	ヤイ	×	×
148	ワー	×	×
149	ワーアー	×	×
154	ンパ	×	×
155	ンパーンパー	×	×
158	ンーパ	×	×

2. 2. 2. 男女とも使用するもの

また、次の53語の感嘆詞は「男女とも使用するもの」である。この中には、48, 65, 93, 119, 151, 159のように上下関係を表すもの、5, 34, 39, 105, 110, 144のように喧嘩の場合、使用されるもの、7, 23, 24, 50, 51のように珍しいものに接した場合に使用するものがある。さらに、9, 10, 17, 112は驚きを表す。80, 83, 104, 108は動物を追い払ったり制止したりする場合に使用する。94, 95, 98, 99は誘いかける場合に使用する。

2.2.1. 男女とも使用しないもの

次の43語の感嘆詞が男女ともに使用されない。140語の感嘆詞の中、このような数多い感嘆詞が使用されなくなったことは、屋取方言が死滅してしまう危惧があることを示すのである。

なお、71, 72, 90, 133は動物を呼ぶ場合に使用する。8, 36, 42, 54, 63は驚き、不思議を表す。122, 145, 155, 158, 130, 140, 154は否定の気持ち、乱暴、短気、喧嘩を表す。46, 55, 74, 87, 89, 115, 117, 134は上下関係を表す。37, 57, 58, 101, 111, 114, 148, 149は子供と関連があるものを表す。

	感嘆詞	屋女	屋男
6	アーハンガレー	×	×
8	アキ	×	×
14	アシッサ	×	×
18	アッチャー	×	×
36	アンデー	×	×
37	アンマヨー	×	×
42	イッチャー	×	×
46	キーヒー	×	×
54	ウンデー	×	×
55	ヲーフー	×	×
57	ヲウチ	×	×
58	ヲウチヲウチ	×	×
63	エーイッチャー	×	×
64	エーキチャメー	×	×
71	クトウカークトウカー	×	×
72	クトウクトウ	×	×
74	サイ	×	×
76	サティ	×	×
77	サティサティ	×	×
78	サラバ	×	×

96	ディカヨ	×	○
100	ディッチャー	×	○
104	ドー	×	○
108	ドードー	×	○
109	ドードー	×	○
118	フーイ	×	○
121	ヘイ	×	○
124	ホー	×	○
139	ヤーヤー	×	○
140	ヤイ	×	○
142	ユーイユーイ	×	○
146	リッチャー	×	○
149	ワーアー	×	○
153	ンバ	×	○

2. 1. 4. 女性のみ使用するもの

次の7語の感嘆詞は「女性のみ使用するもの」である。この中には女性が目上に対して使う「タイ32, 87」の他に、泣く子をあやすもの135と、もともと、お母さんの意味を表すアンマの37などがある。

	感嘆詞	首女	首男
32	アリタイ	○	×
37	アンマヨー	○	×
87	タイ	○	×
128	ミシナーク	○	×
135	イヨーキーイヨーキー	○	×
143	ユーシタ	○	×

2. 2. 屋取方言

ここでも、首里方言と同様にそれらの感嘆詞を「男女とも使用しないもの」、「男女とも使用するもの」、「男性のみ使用するもの」、「女性のみ使用するもの」の四つに分類する。

117	フー	○	○
119	フーン	○	○
120	フーン	○	○
122	ベー	○	○
123	ベール	○	○
144	ユーシタイ	○	○
147	ウェーカウェーカ	○	○
148	ワー	○	○
150	ウンジ	○	○
151	ウンー	○	○
152	ンダ	○	○
154	ンパ	○	○
157	ンーパ	○	○
158	ンーパ	○	○
159	ンーンー	○	○

2.1.3. 男性のみ使用するもの

次の24語の感嘆詞は「男のみ使用するもの」である。なお、31, 65, 66, 67, 74, 79, 121, 124のように上下関係を表すもの、63, 149のように珍しいものを表すもの、1004, 108, 142のように動物を呼んだり、止めたりすることなどを示すものがある。

	感嘆詞	首女	首男
21	アッパンガレー	×	○
31	アリサイ	×	○
54	ウンデー	×	○
58	ヲウチヲウチ	×	○
63	エーイッチャー	×	○
65	オー	×	○
66	ヲーホー	×	○
67	ヲーヲー	×	○
74	サイ	×	○
79	サリ	×	○

59	イエー	○	○
60	イエーイエー	○	○
62	エー	○	○
68	カーラーブッテーイシブッテー	○	○
70	クチュクチュ	○	○
72	クトウクトウ	○	○
73	クワーギヌシチャ	○	○
75	サッティムサッティム	○	○
76	サティ	○	○
77	サティサティ	○	○
80	シー	○	○
81	シタイ	○	○
83	シッシッ	○	○
85	ダー	○	○
86	ダーナー	○	○
88	タッチャンタチャン	○	○
89	タリ	○	○
91	チェー	○	○
93	ディー	○	○
94	ディーディー	○	○
95	ディカディカ	○	○
97	ディッカー	○	○
98	ディッカーディッカー	○	○
99	ディッカディッカ	○	○
103	トー	○	○
106	トートウ	○	○
107	トートー	○	○
110	トーヒャー	○	○
112	ハー	○	○
113	ハーイヤ	○	○
115	ヒー	○	○
116	ヒヤ	○	○

い払ったりする場合に使用する。95, 97, 98, 99は、さそいかけることを表す。

4, 106, 49のように拝むことを表す感嘆詞もある。

	感嘆詞	首女	首男
1	アー	○	○
2	アーアー	○	○
4	アートートウ	○	○
7	アイ	○	○
9	アキサミヨー	○	○
10	アキトナー	○	○
12	アキヨー	○	○
17	アッキヨー	○	○
19	アッパンガラー	○	○
23	アネ	○	○
24	アネ	○	○
26	アハアハー	○	○
27	アハハー	○	○
30	アリアリ	○	○
34	アリヒャー	○	○
35	アワリ	○	○
38	イー	○	○
45	イヤ	○	○
46	キーヒー	○	○
47	キーキー	○	○
48	ウー	○	○
49	ウートートウ	○	○
50	ウネ	○	○
51	ウネウネ	○	○
52	ウリウリ	○	○
53	ウリッサ	○	○
55	ヲーフー	○	○
56	ヲーフーヲーフー	○	○

33	アリッサ	×	×
36	アンデー	×	×
39	イーヒャー	×	×
42	イッチャー	×	×
43	イッチャークッチャー	×	×
57	ヲウチ	×	×
64	エーキチャメー	×	×
71	クトゥカークトゥカー	×	×
78	サラバ	×	×
82	シタリ	×	×
90	チーチャーチーチャー	×	×
101	ドウカシレー	×	×
102	トウジャイ	×	×
105	トーツサ	×	×
111	トール	×	×
114	ハウ	×	×
125	ホーハイ	×	×
129	ミシナターク	×	×
130	ミシナタラーク	×	×
133	メヌメヌー	×	×
134	イユー	×	×
145	ユカーツチュ	×	×
155	ンパーンパー	×	×

2.2. 男女とも使用するもの

また、次の75語の感嘆詞は「男女とも使用するもの」である¹⁰⁾。この中には、34, 38, 46, 47, 48, 53, 55, 56, 59, 74, 89, 93, 94, 115, 117, 119, 151のように上下関係を表すもの、123, 122, 159, 158, 157, 154のように否定の気持ちを表すもの、9, 10, 12, 112, 148のように驚きを表すもの、7, 24, 50, 51, 91のように珍しいことを表すものがある。72, 80, 83, 147は、動物を呼んだり追

2 首里方言と屋取方言

本稿で取り上げた感嘆詞を首里方言と屋取方言の二つに分類する。

2.1. 首里方言

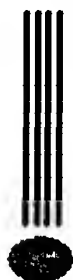
ここでは、それらの感嘆詞を「男女とも使用しないもの」、「男女とも使用するもの」、「男性のみ使用するもの」、「女性のみ使用するもの」の四つに分類する。

2.1.1. 男女とも使用しないもの

次の34語の感嘆詞は男女ともに使用されない。140語¹⁰⁾の感嘆詞の中、このような数多い感嘆詞が使用されなくなったことは、首里方言が死滅してしまう危惧があることを示すものである。

なお、動物を呼ぶ場合の71, 90, 133は驚き、やけくそ、不思議、あきれを表す。8, 28, 36, 42, 43はいやなことを表す。18, 28, 129, 130, 155は注意を促すことを表す。57, 78, 101, 102, 111, 114, 125はののしること、嘲り笑うことを表す。25, 82は決定を表す。3, 64は上下関係を表す。子供に関する134, 145のような感嘆詞もある。

	感嘆詞	首女	首男
3	アーキチャメ	×	×
5	アーヒャー	×	×
6	アーヒャンガレー	×	×
8	アキ	×	×
11	アキヨ	×	×
13	アシ	×	×
14	アシッサ	×	×
15	アシヒャー	×	×
18	アッチャー	×	×
25	アハーイ	×	×
28	アヒャンガレー	×	×



首里方言と屋取方言の感嘆詞
— 女性語・男性語 —

Dr. Maher EISHERBINI ^(*)

1 問題提起と方法

1.1. 問題提起

首里方言¹⁾と屋取方言²⁾の感嘆詞³⁾における女性語⁴⁾と男性語⁵⁾はほとんど研究されていないので、それらの方言における女性語と男性語の使用区別を明らかにすることが本稿のねらいである。⁶⁾

1.2. 方法

研究方法として、現地調査を行なったが、本稿で、その調査の結果を分析し考察を加える⁷⁾。なお、この調査で二人の女性と二人の男性、合わせて4人の話者にインタビュー⁸⁾を行なった。首里方言話者の女性を、「首女(しゅじょ)」、屋取話者の女性を、屋女(やじょ)、首里話者の男性を「首男(しゅだん)」、屋取方言話者の男性を「屋男(やだん)」と略することにする⁹⁾。

(*)カイロ大学文学部日本語学科